

Переводы

УДК 821.1/.2

ПЕРЕВОДЫ ПОБЕДИТЕЛЕЙ КОНКУРСА МОЛОДЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ. ЧАСТЬ II

ПЕРЕВОД ФРАГМЕНТА РОМАНА А. ДОВЖЕНКО «ЗАЧАРОВАНА ДЕСНА» НА РУССКИЙ ЯЗЫК (ЯЗЫК ОРИГИНАЛА – УКРАИНСКИЙ)

Э.Н. АСАНОВА,

студентка 2 курса, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, 295000, Симферополь, ул. Ленина, 11, тел. +7(978) 881 44 93, e-mail: eatsuka@gmail.com

ЗАЧАРОВАННАЯ ДЕСНА (ФРАГМЕНТ)

И вот открываются ворота, мать крестится и что-то показывает, кони ступают – мы едем.

Я не оглядываюсь. Около дома кукушка-мать кукует мне разлуку. Долго-долго, не один десяток лет будет провожать меня мать, смотря сквозь слёзы на дорогу, долго крестить меня вслед и стоять с молитвами на зорях вечерних и утренних, чтобы не взяла меня ни пуля, ни сабля, ни злая клевета.

Долго буду рваться я в дорогу, спеша в тревожную даль. Прощание перейдёт когда-нибудь в мои картины, разлука совьёт себе

гнездо в моём сердце. Все будут покидать кого-нибудь и спешить навстречу неведомому, и кому-то будет жаль. Только я ещё ничего не знаю про это.

Я лежу на возу. Вокруг, спинами ко мне, дед и отец с косарями. Меня везут в царство трав, рек и таинственных озёр. Воз наш весь из дерева: дед и прадед были чумаками, а чумаки не любили железа, потому что оно, поговаривали, притягивает гром. До Десны вёрст пять тяжелой дороги. Нужно переехать две большие лужи с грязью, которая никогда не высыхала, два моста, потом опять грязь, потом два хутора с собаками и село Малое Устье с узенькими кручеными улочками, дальше нужно ехать вдоль реки с крутым берегом и бояться, как бы не перевернуться в воду, потом нужно было брать правее вниз и с разгона – через речечку вброд, дальше на гору и с горы, и снова на гору и с горы, а потом вправо два раза, и опять над речкой между сосен и дубов, и уже там, над самой Десной, было моё царство.

По дороге косари гомонили о разном, слезали с воза перед лужами и холмами, потом садились, и я опять видел наверху вокруг себя их гигантские спины, а над спинами и косами, которые они держали в руках, как воины оружие, в высоком тёмном небе мне светили звёзды и молодой месяц.

Пахнет огурцами, старой сетью волока, хлебом, отцом и косарями, пахнет болотом и травами, где-то кричат, и... сразу слышу, дергачи и перепелки. Чумацкий воз тихо скрипит подо мною, а в синем небе млечный путь показывает дорогу. Смотрю на моё небо и поворачиваю с возом и косарями вправо и влево, и звездная вселенная поворачивает вместе с нами, и я, счастливый, незаметно проваливаюсь в сон.

Просыпаюсь на берегу Десны под дубом. Солнце высоко, косари далеко, звенят косы, пасутся кони. Пахнет вялой травой, цветами. А на Десне красота! Лозы, насыпь, кручи, лес – все блестит и сияет на солнце. Прыгаю с кручи в песок у Десны, моюсь, пью воду. Вода – ласковая, сладкая. Пью ещё раз, зайдя до колен и вытянувши шею, как жеребенок, потом прыгаю на кручу и айда на сенокос. И уже я не хожу, а только летаю, едва касаясь луга. Забегаю в лес – грибы. У лозы – ежевика. В кусты – орехи. В озере воду взволную – рыба [...]

Тогда Десна была глубокой и быстрой рекой. В ней тогда еще не купался никто, и на песках её почти никто не валялся голый. Еще некогда было всем. Были мы все тогда рабочими или детьми. Девочки не купались даже в праздник, стыдясь снимать сорочки.

Мужчинам, по обычаю, с давних времен не к лицу купаться. Женщины же боялись водой смыть здоровье. Купались только мы, дети. Была тогда ещё девой Десна, а я – удивленным маленьким мальчиком с широко раскрытыми зелеными глазами.

Благословенна будь, моя девственная Десна. Вспоминая тебя уже много лет, я всегда добрел, чувствовал себя бесконечно богатым и щедрым. Так много дала ты мне подарков на всю жизнь.

Далёкая краса моя! Счастливый я, что родился на твоём берегу, пил в незабываемые годы твою мягкую, веселую, сивую воду, ходил босым по твоим сказочным насыпям, слушал разговоры рыбаков на твоих лодках и сказания стариков про древность, считал в тебе звезды на перекинутом небе, до сих пор, смотря временами вниз, не утратил счастья видеть те звезды даже в обычных лужах на жизненном пути.

(Перевод с украинского Э.Н. Асановой, 1 место)